

d'assurances et de réassurances de droit luxembourgeois - aux obligations en matière d'établissement et de publicité des documents comptables des succursales d'entreprises d'assurances de droit étranger

Dépôt: Monsieur Luc Frieden, Ministre du Trésor et du Budget, le 26.06.2007

3) **5742** Projet de loi portant - création de l'Administration de la Navigation Aérienne - modification de - la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État; - la loi modifiée du 19 mai 1999 ayant pour objet a) de réglementer l'accès au marché de l'assistance en escale à l'aéroport de Luxembourg, b) de créer un cadre réglementaire dans le domaine de la sûreté de l'aviation civile, et c) d'instituer une Direction de l'Aviation Civile; - la loi du 26 juillet 2002 sur la police et sur l'exploitation de l'aéroport de Luxembourg ainsi que sur la construction d'une nouvelle aérogare; - la loi du 22 décembre 2006 concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2007; - et abrogation de la loi modifiée du 26 juillet 1975 portant création de l'administration de l'Aéroport

Dépôt: Monsieur Lucien Lux, Ministre des Transports, le 28.06.2007

3) En date du 21 juin 2007 la Fédération Saint-Hubert des chasseurs du Grand-Duché de Luxembourg a remis la pétition N°284 en faveur du maintien de la chasse traditionnelle.

3. Retrait du rôle des affaires de la Chambre des Députés

Laut Artikel 66(2) vum Chamberreglement gouf op Ufro vun der Fraktioun vun deene Gréngen d'Proposition de loi vun der Madame Renée Wagener iwwert d'Gläichbehandlung tëschent Mann a Fra vum Rôle gestrach.

4. Ordre du jour

Wat den Ordre du jour vun dëser Woch ubelaangt, schléit d'Präsidentekonferenz der Chamber Folgendes vir:

Haut de Mëtteg fänke mer u mat enger Froestonn un d'Regierung; duerno hu mer eng Question avec débat vum honorabelen Här Bettel iwwert d'Prostitutioun; dann eng Question avec débat vum honorabelen Här Schank iwwert de Musée vun der Lee zu Maarteleng; de Revisiounsvorschlag 5596 vum Artikel 16 vun eiser Verfassung, bei dëser Proposition gëtt mat enger qualifizierter Majoritéit ofgestëmmt; dann de Projet de loi iwwert de Beamtestatut; eng Aktualitéitsstonn op Ufro vun der DP-Fraktion iwwert d'Asylprozeduren; de Projet 5706, en Associatiounsofkommes tëschent der EU an Albanien, nom Basismodell, an e Protokoll zu engem Ofkommes tëschent der Europäescher Unioun an Albanien iwwert d'Readmissioun vun deene Leit, déi sech illegal an dëse Länner ophalen.

Muer de Mëtteg um hallwer dräi hu mer eng Orientéierungsdebat iwwert déi intern Sécherheet, zesumme mat der Interpellatioun vun där honorabelen Madame Flesch iwwert d'Gläichgewicht tëschent der öffentlecher Sécherheet an den individuelle Fräiheeten.

Iwwermuer um hallwer dräi hu mer eng Aktualitéitsstonn op Ufro vun deene Gréngen iwwert d'Chargés de cours am Préscolaire an am Primaire; dann de Projet de loi iwwert den Nordstad-Lycée; d'Question avec débat vum honorabelen Här Huss iwwert déi hyperaktiv Kanner; d'Interpellatioun vum honorabelen Här Kriebs iwwert d'Problematik vun den Organtransplantatiounen a schlussendlech de Projet de loi 5448 iwwert d'Uwendung vu mënschlechen Zellen.

Ass d'Chamber mat deem Ordre du jour averstanen?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

Den honorabelen Här Schank huet d'Wuert gefrot. Här Schank, Dir hutt d'Wuert.

5. Dépôt d'une proposition de loi

» **M. Marco Schank** (CSV).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wollt deen Dépôt vun enger Proposition de loi maachen haut de Mëtteg, an zwar geet et ëm d'Kreatioun vun engem Service vun den öffentleche Bibliothéiken. Dat am Kontext vun enger Renaissance vun öffentleche Bibliothéiken, déi déi lescht Joren entstane sinn an déi nach entstinn, wat am Kontext vun der Renaissance vum Buch steet. Et geet drëm fir eng koordinéiert Virgehensweis an Zukunft vis-à-vis vun deene Kreatiounen ze ginn. An deem Kontext, wéi gesot, déi Proposition de loi.

- Proposition de loi N°5743 portant création d'un Service de bibliothèques publiques.

Ech soen lech Merci.

» **Une voix**.- Très bien.

» **M. le Président**.- Merci, Här Schank. Ech ginn lech Akt vum Dépôt vun dëser Proposition de loi, déi op den Instanzewee geschéckt gëtt.

D'Regierung freet d'Wuert. Den Här Claude Wiseler, Bauteminister a Minister vun der Fonction publique.

6. Dépôt d'un projet de loi

» **M. Claude Wiseler**, *Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative*.- Merci, Här President. Ech wollt och e Projet de loi déposéieren.

Ech wollt lech soen, datt ech autoriséiert si par Arrêté grand-ducal vum 29. Juni 2007, hei an der Chamber e Projet iwwert d'Construction d'ateliers et de dépôts dans l'intérêt de l'administration des Bâtiments publics à Bertrange-Bourmicht hei an der Chamber ze déposéieren.

- *Projet de loi N°5744 relatif à la construction d'ateliers et de dépôts dans l'intérêt de l'administration des Bâtiments publics à Bertrange-Bourmicht.*

» **M. le Président**.- Ass den Arrêté grand-ducal vun 2002?

» **M. Claude Wiseler**, *Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative*.- 29. Juni 2007.

» **M. le Président**.- Pardon, ech hat 2002 verstanen. Ech ginn Akt vun dem Dépôt vun dësem Projet de loi, deen un déi zustänneg Chamberskommissioun verwise gëtt.

Mir kommen dann un d'Froestonn un d'Regierung. Dir wësst, dass laut Artikel 83 vun eisem Reglement den Deputéierten zwou Minutten Zäit huet, fir seng Fro ze stellen, an d'Regierung huet véier Minutten Zäit, fir dorobber ze äntworten. D'Froe kommen ofwiessend vu Majoritéit an Oppositioun.

Déi éischt Fro kënnt vum CSV-Deputéierten, dem honorabelen Här Gilles Roth, relative au projet de la tangente Ouest et à l'élargissement de l'autoroute A6, déi sech un den Här Bauteminister adresséiert. Här Roth, Dir hutt d'Wuert.

7. Heure de questions au Gouvernement

- **Question N°208 du 2 juillet 2007 de M. Gilles Roth relative au projet de la tangente Ouest et à l'élargissement de l'autoroute A6, adressée à M. le Ministre des Travaux publics**

» **M. Gilles Roth** (CSV).- Här President, an engem RTL-Televisiounsinterview vum 5. Juni 2007 schwätzt den Direkter vu Ponts et Chaussées sech fir een Ausbau vun der Areler Autobunn A6 op sechs Spuren aus, an zwar vu Beetebuerg bis op Mamer. Dësen Ausbau soll a Phase realiséiert ginn an zu Beetebuerg ufänke fir zu Mamer bei der Tangente Ouest opzehalen, esou den Direkter vun der Stroossebauverwaltung.

Meng Fro un de Bauteminister, ob et no dëser dach verwonnerlecher Ausso elo heescht, dass d'Tangente Ouest schonn eng beschlosse Saach ass an et just nach eng Fro vun der Zäit ass, bis dass de Bau vun dëser Strooss realiséiert gëtt. Wéi huet et sech do mat de legale Prozeduren? Impaktstudien, besonnesch am Ëmweltberäich, Voté vun der Chamber an den Impakt vun der Nordstrooss?

An deemselwechte Kontext wollt ech vun dem Bauteminister wëssen, ob d'Reali-

satioun vun der West-Tangente eng Viraussetzung fir den Ausbau vun der Areler Autobunn op sechs Spure bis op Mamer wier.

» **M. le Président**.- Merci, Här Roth. Den Här Bauteminister Claude Wiseler huet d'Wuert.

» **M. Claude Wiseler**, *Ministre des Travaux publics*.- Merci, Här President. Ech wollt am Fong den Här Roth hei direkt rassuréieren andeems ech soen, datt deen een an deen anere Projet sécherlech schonn eppes mateneen ze dinn hunn, mä sécherlech och awer indépendant vunenee behandelt ginn an datt et kloer ass, datt d'Tangente Ouest net eng Conditio sine qua non vum Ausbau op sechs Spure vun der Autobunn zwëschent Beetebuerg a Mamer ass.

Deen Ausbauprojet zwëschent Beetebuerg a Mamer, deen ass, wéi Der wësst, reportéiert gi fir d'Joren 2007, 2008 an 2009, an deenen Diskussiounen, déi mer iwwert d'Finanzementer vun deenen eenzelne Projeten haten. Et ass also e Projet, dee reportéiert ginn ass, deen nach wie vor der Regierung als e wichtege Projet erschéngt. Dir wësst alleguer, wat fir eng Schwieeregkeete mer op der Autobunn zwëschent Mamer a Beetebuerg hunn. Déi brauch ech lech net ze beschreiwen.

Zweete Punkt, wou ech den Här Roth wollt berouege mat der Ausso, et ass kloer, datt mer net ufänken eng Tangente Ouest ze bauen, ier mer hei e Gesetz an der Chamber gestëmmt hunn. Net nëmmen dat, mä ier mer och all déi aner legal Prozeduren duerchgaange sinn. Dat ass ganz kloer.

Vläicht ee Rappel fir ze soen, wou mer mat de legale Prozeduren dru sinn a wéini am Fong eréischt eng Décisioun geholl gëtt op deem Projet, well eng definitiv Décisioun op dem Projet vun der Tangente Ouest ass momentan net geholl, fir dat kloer an däitlech ze soen.

Mir si momentan drun, datt mer dat, wat mer Étude d'impact territorial et comparaison des variantes nennen, maachen. Dat ass eng Etüd, déi vum Ministère de l'Aménagement du Territoire, dat heescht vum Intérieur, elo amgang ass gemaach ze ginn an och geschwé wäert ofgeschloss sinn.

Dat Zweet, wat da parallel muss kommen, dat ass, datt mer d'Elaboratioun vun enger Notice d'impact détailléiert maachen, wat d'Ëmwelt ugeet, wat engem dann och erlaabt, fir dee ganzen ekologeschen Impakt op deene verschiddene Varianten, déi studéiert ginn, kënnen ze kucken.

An dat Nächst, wat gemaach muss ginn, dat ass d'Elaboratioun vun enger Notice d'impact sur la sécurité.

Wa mer dat dann alles bis hunn, dann ass et natierlech och kloer, datt déi ganz Konsultatiounsphas ugeet, wou och d'Öffentlechkeet, de Public ka vun deenen eenzelne Projete Kenntnis huelen, sech doriwwer ausschwätzen, wou och déi eenzel Gemengen natierlech Avisé këne ginn, a wou dann dee ganze Pak geschnürt an d'Regierung kënnt, déi dann décidéiert, ob oder ob net, a wa Jo, wat fir eng Variant da geholl gëtt.

An da gëtt eng Étude d'impact détaillée gemaach, wann d'Äntwert dann op enger Variant Jo wär, an déi nächst Etapp, dat ass dann d'Definitivitéit vun de compensatoire Mesurë vum Ëmweltministère, wann d'Äntwert da Jo wär op deem ganzen Tracé.

Dat fir lech ze berouegen a fir lech den Detail ze soe vun all deenen Aarbechten, déi nach virun eis stinn. Dat heescht an anere Wieder, datt nach eng laang Procédure préparatoire virdrun ass, wou jiddfer ee ka mat all senge Suergen, senge Problemer sech ausdrécken, ier mer zu enger definitiver Décisioun an da schlussendlech zum Bau kommen, wann dat da sollt sinn.

» **M. le Président**.- Merci, Här Minister - mat der Bemierkung, dass ech awer net gemierkt hat, dass den Här Roth extrem opgereegt gewiescht wär.

(Hilarité)

Sou, déi nächst Fro ass déi vum honorabelen Här Bettel och un den Här Minister vun den Travaux publics. Et geet ëm d'Fixerstuff zu Bouneweg. Här Bettel, Dir hutt d'Wuert.

- **Question N°209 du 3 juillet 2007 de M. Xavier Bettel relative à l'implantation de la nouvelle «Fixerstuff» à Luxembourg-Bonnevoie, adressée à M. le Ministre des Travaux publics**

» **M. Xavier Bettel** (DP).- Här President, ech soen lech Merci. Ech wollt dem Bauteminister eng Fro stellen, well ech gëschter Owend op der Tëlee de President vun der CSV-Sektioun Bouneweg gesinn hunn, den Här Alain Biren, deen och zu Bouneweg ganz aktiv ass fir Petitiouns-

lëschte bei de Leit ënnerschreiwen ze loosse géint d'Localitéit wou den CSV-Minister Wiseler d'Fixerstuff wëllt installéieren.

Ech wollt wëssen, ob do scho vun der CSV-Sektioun Bouneweg op jidde Fall Kontakt geholl ginn ass vun där Associatioun mam Bauteminister. Wa Jo, wat ass do diskutéiert ginn? Well och den Här Biren gëschter op der Tëlee gesot huet, dass hie jo eng ganz Rëtsch vun anere Siten ze proposéieren hätt.

Kann den Här Minister der Chamber soen als Parteikolleg am Fong vun deem, dee géint d'Fixerstuff ass, wéi den Dialog mam Här Biren ass, oder ob en op jidde Fall informéiert ass, oder ob Kontakt scho geholl ginn ass?

» **M. le Président**.- Här Bauteminister, Dir hutt d'Wuert.

(Interruptions diverses)

» **Une voix**.- Gitt net nervös! Gitt net nervös!

» **Une autre voix**.- Mir hunn am Moment de Bauteminister.

(Hilarité)

» **M. Claude Wiseler**, *Ministre des Travaux publics*.- Merci, Här President. Ech hunn e klenge Problem, Här Bettel: Ech hunn d'Tëlee gëschter net gekuckt. E grouse Feeler!

(Interruption)

An ech hunn och nach net mat der CSV-Bouneweg momentan doriwwer geschwat, awer ech kann lech soen, wou de Projet momentan drun ass.

Dir wësst, datt dat hei e Projet ass, deen eng ganz Rei Froen opwerft. Dir als Sozialschäfte vun der Stad kennt déi Froe mindestens gradesou gutt...

» **Plusieurs voix**.- Ah! Très bien!

» **M. Claude Wiseler**, *Ministre des Travaux publics*.- ...wéi de fréiere Sozialschäfte vun der Stad, deen elo amgang ass, hei mat lech ze schwätzen.

D'Geschicht vun deem Dossier ass natierlech kloer. Et war jo e Projet an der Hollerecher Strooss sengerzäit virun enger Rei Joren, deen ass vun der Stad Lëtzebuerg aus enger Rei Grënn - ech war déi Zäit och am Schäfferot - net autoriséiert ginn, mat der Ausso, datt dem Stat eng Plaz proposéiert géif ginn, wou esou e Foyer kéint definitiv opgericht ginn.

An Tëschenzäit, an dat wësst Der, ass dee Foyer opgericht ginn, dee mer en face vun der Gare hunn, deen e provisoeresche Container ass an deen och sáin Déngscht gutt mécht, wat awer e provisoeresche Foyer ass, deen net éiweg kann do stoen.

Ech mengen, d'Utilisatioun dovunner, esou wéi se all Wanter an esou wéi se am Fong d'ganz Joer duerch ass, huet bewisen, datt esou eng Infrastruktur bluttnoutwendeg ass an där doter Géigend an datt se onverzichtbar ass an där Géigend.

Elo hu mer awer virun enger Woch, 14 Deeg hei an der Chamber e Projet de loi gestëmmt iwwert de Bau vum Lycée technique des Professions de Santé an dofir brauche mer deen Terrain, wou elo déi provisoeresch Container stinn.

Aus deem Grond huet dann och de Stat zesummen an am Konsens mam Schäfferot vun der Stad Lëtzebuerg en aneren Uert gesicht, an aneren Uert och determinéiert, deen op där anerer Säit vun der Strooss ass, an den Travaux-publics-Minister huet en pleine connaissance de cause vum Schäfferot vun der Stad Lëtzebuerg och d'Pläng elo fäerdeg gestallt.

Ech hunn och viru 14 Deeg hei gesot während dem Vote vum Projet de loi vum Lycée, datt mir selbstverständlech bereet sinn, de Leit genau ze explizéieren, de Gesondheetsminister an ech zesumme mat der Stad Lëtzebuerg, wéi esou e Fonctionnement da géif goen a wéi dat soll...

(Interruption)

» **M. le Président**.- Här Bettel, da lauschtert elo emol no, wat den Här Minister seet!

(Brouhaha général)

» **M. Claude Wiseler**, *Ministre des Travaux publics*.- Ech mengen, dat hei ass awer e Problem, wou ech net wëlles hunn an net Loscht hunn, eng iergendwellech Polemik eranzebréngen, well deen hei Dossier ass mer esou wichteg, a mir brauchen esou eng Infrastruktur, datt ech dat mat der noutwendeger Serenitéit wëll hei traitéieren. Dat schéngt mer wesentlech ze sinn, datt mer hei zu engem Schluss kommen.

Dee Projet, dee mer do wëlle maachen, ass also noutwendeg, an ech soen hei kloer an däitlech, datt mer net kënnen higoen an déi